

---

# CINÉMA EN CONSTRUCTION

---

Toulouse, 17.18 mars 2016

édition 29

Guido Convents  
Signis

## UN « LABEL DE QUALITÉ ».

En 2015, de nombreux films d'Amérique-Latine sont sortis en salles et ont été de réels succès. Nous pensons notamment à «Sabogal», le premier long métrage d'animation colombien.

Ce documentaire animé a démontré la créativité des jeunes Sergio Mejía et Juan José Lozano. «Sabogal» est le résultat de treize épisodes de 25 minutes produits par une petite télévision publique se basant sur des faits réels, qui n'étaient pas abordés jusques là. «Sabogal» est un film pour adultes, très politique, sur la défense des droits humains. Mais ce qui est particulièrement intéressant et original, c'est sa forme et la technique utilisée. Il a sa propre identité, et est très loin des films d'animation d'Hollywood.

«Sabogal» est un des nombreux exemples qui prouve que le cinéma d'Amérique-Latine est encore bien vivant, qu'il n'a pas peur de s'aventurer dans des nouvelles manières de s'exprimer et qu'il porte bien son nom de « nouveau cinéma » (cinema novo).

Dans un monde toujours plus globalisé, nous avons besoin de cinémas avec leurs propres identités, leurs propres histoires et surtout leurs propres manières d'imaginer et refléter la condition humaine. Nous avons besoin de ceux qui, en fiction ou en documentaire, osent donner leur point de vue singulier. En effet, le cinéma est un des moyens les plus efficaces pour discuter des cultures vibrantes et vivantes.

Plaider pour la diversité, c'est aussi œuvrer pour l'existence de cette production indépendante, originale et spécifique de l'Amérique-Latine, qui donne des opportunités aux jeunes talents de se manifester.

Il y a quinze ans, le projet « cinéma en construction » a été lancé. Les résultats sont remarquables ! Etre sélectionné pour ce concours représente déjà pour le monde du cinéma un « label de qualité ». Nous ne pouvons dès lors qu'encourager les organisateurs de Toulouse et de San Sebastian à persister dans cette voie, parce que c'est vraiment nécessaire !

## UN «SELLO DE CALIDAD»

En 2015, numerosas películas latinoamericana se han estrenado en salas obteniendo un éxito importante. Pensamos entre otras en «Sabogal», primer largometraje de animación colombiano.

Este documental animado demostró la creatividad de los jóvenes Sergio Mejía y Juan José Lozano. «Sabogal» es el resultado de trece episodios de 25 minutos producidos por una pequeña televisión pública, basados en hechos reales, poco tratados hasta entonces.

«Sabogal» es una película para adultos, muy política, sobre defensa de derechos humanos. Pero lo que es en especial interesante y original, es su forma y la técnica utilizada. Tiene identidad propia, muy alejada de las películas de animación de Hollywood.

«Sabogal» es uno de los múltiples ejemplos que prueban que el cine latinoamericano aún está vivo y coleando, que no teme aventurarse en nuevas formas de expresión, y lleva bien su nombre de "nuevo cine" (cinema novo).

En un mundo cada vez más globalizado, precisamos cines con identidad propia, historias propias, y sobre todo, sus propias formas de imaginar y reflejar la condición humana. Necesitamos a los que, tanto en ficción como en documental, se atreven a dar un punto de vista singular. En efecto, el cine es uno de los medios más eficientes para discutir sobre culturas vibrantes y vívidas.

Defender la diversidad también es obrar por la existencia de esta producción independiente, original y específica de América Latina, que les da a los nuevos talentos la oportunidad de manifestarse.

Hace quince años, se inició el proyecto "Cine en Construcción". ¡Los resultados son notables! Quedar seleccionado en este concurso ya representa para el mundo del cine un "sello de calidad". A partir de esto, tan solo nos queda alentar a los organizadores de Toulouse y San Sebastián a que sigan adelante en este camino, ya que ¡es verdaderamente necesario!

### SIGNIS

Éditeur responsable :  
Guido CONVENTS

#### Adresse éditeur :

SIGNIS  
Rue Royale, 310  
1210 Bruxelles  
Belgique  
Tél: + 32 02 734 42 94  
Fax: + 32 02 734 70 18  
E-mail: sg@signis.net  
Web: www.signis.net

### CINÉMA EN CONSTRUCTION

#### Responsable :

Esther SAINT-DIZIER

#### Coordination :

Eva MORSCH KIHN

#### Équipe :

Victor ARNAUD  
Guy BOISSIÈRE  
Jean-Baptiste BARRA  
Stéphanie BOUSQUET  
Isabelle BURON  
Thierry CAMPANATI  
Vanessa DUBOIS  
Thimothée ENGASSER  
Manon DORMIER  
Elen GALLIEN  
Erick GONZALEZ  
Muriel JUSTIS  
Francisca LUCERO  
Alba PAZ  
Francis SAINT-DIZIER  
Fabien TURPAULT

#### Traduction, relectures :

Odile BOUCHET  
Marie-Françoise GOVIN  
Cédric LÉPINE  
Clara MESCHIA

#### Graphisme :

Vanessa DUBOIS

#### Organisation:

ARCALT

11-13 Grande rue Saint-Nicolas,  
31300 Toulouse  
00 33 561 32 98 83  
arcal31@wanadoo.fr

L'ÉDITION 30 DE

CINÉMA EN CONSTRUCTION SE DÉROULERA  
À SAN SEBASTIÁN EN SEPTEMBRE 2016.



Pour tous renseignements sur les activités de SIGNIS dans le monde entier et en particulier en Amérique latine et pour lire la revue SIGNIS Media (éditée une version trilingue) :

[www.signis.net](http://www.signis.net)

Los festivales de Toulouse y de San Sebastián han sido pioneros en 2002 al idear e implementar el dispositivo Cine en Construcción. Esta asociación de dos festivales para contribuir a la finalización, promoción y distribución de películas latinoamericanas con problemas a la altura de la posproducción confirma su pertinencia. La participación en aumento de los profesionales europeos, su fidelización hace de esta doble cita anual una plataforma de lanzamiento eficiente y amistosa.

2015 ha sido un año excepcional para las películas seleccionadas, con un Oso de plata en la Berlinale para «**Ixcánul**» del guatemalteco Jairo Bustamante y un León de oro en la Mostra de Venecia para «**Desde allá**», del venezolano Lorenzo Vigas, dos de los mayores galardones para dos óperas primas procedentes de dos países representados por primera vez en competencia oficial en ambos grandes festivales. «**Eva no duerme**», tercer largometraje del argentino Pablo Agüero, estaba en competencia por la Concha de Oro de San Sebastián.

2016 promete mucho con presencia fuerte de películas que hemos apoyado y defendido, en los tres primeros grandes festivales del año. «**Mi amiga de parque**», de Ana Katz (Argentina) y «**Aquí no ha pasado nada**» de Alejandro Fernández Almendras (Chile) estaban en competencia en Sundance: Ana se llevó el premio al mejor guión, mientras Alejandro seguía carrera hacia el Panorama de la Berlinale. «**Rara**», ópera prima de su compatriota María José San Martín, estaba seleccionada en la sección Generation Kplus y «**Maquinaria Panamericana**», ópera prima del mexicano Joaquín del Paso, estaba en el foro de esta Berlinale. «**A cidade onde envelheço**», ópera prima de Marília Rocha, estaba en competencia oficial en Rotterdam.

Un amplio espectro de 182 proyectos que representan una gran diversidad territorial (17 países) se han inscrito en esta 29ava sesión y se han sometido a la apreciación del comité de selección conjunto Toulouse- San Sebastián.

Chile domina en números la nueva selección, con tres películas de universos muy singulares: el nacimiento de un mito religioso en «**El Cristo ciego**», segunda película de Christopher Murray, la historia de un enigmático personaje de la historia chilena, «**Rey**», segunda obra de Niles Atallah que había presentado «**Lucía**» en Cine en Construcción 16 y 17, y «**Los niños**», tercer largometraje de la documentalista Maité Alberdi, que elige un acercamiento íntimo a los problemas existenciales de un grupo de adultos con síndrome de Down. Brasil sigue con dos películas que se salen de las convenciones y tradiciones para explorar los cambios familiares y sociales que se vienen perfilando entre las nuevas generaciones, «**Don't swallow my heart, alligator girl!**» primera obra solitaria de Felipe Bragaça, y «**A cidade do futuro**», segunda película co-realizada de Cláudio Marques y Marília Hughes; por fin, «**El invierno**», de Emiliano Torres, ópera prima que nos llega de Argentina, nos lleva hasta Patagonia en donde se enfrentan dos generaciones de hombres que luchan por sobrevivir.

Tres de estas películas son coproducciones con uno o más países, de los que Holanda, Alemania, Qatar. Francia es participe, en cinco de ellas, prueba de su interés por la diversidad y creatividad de los cines de América Latina. Un tema a la orden del día del Encuentro entre los dirigentes de los Institutos de Cine de Latinoamérica y Europa que tendrá lugar en Toulouse en el marco del festival, en colaboración con el CNC.

La mirada de estos cineastas sobre nuestro mundo y la humanidad es heterogénea, compleja, múltiple. Sus creaciones alimentan la diversidad de la oferta cinematográfica. Al apoyarlos, defendemos con actos este bien preciado y excepcional que es el cine de autor.

Esther Saint-Dizier,  
Présidente d'honneur  
Cinélatino, Rencontres de  
Toulouse

José Luis Rebordinos,  
Directeur du Festival  
de San Sebastián



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Les festivals de Toulouse et de San Sebastián ont été pionniers en 2002 dans la conception et la mise en œuvre du dispositif Cinéma en Construction. Cette association de deux festivals pour contribuer à la finalisation, à la promotion et à la distribution de films latino-américains en difficulté au stade de la post-production, confirme sa pertinence. La participation croissante des professionnels européens fait de ce double rendez-vous annuel une plateforme de lancement efficace et conviviale.

2015 a été une année exceptionnelle pour les films sélectionnés avec un Ours d'argent à la Berlinale pour «**Ixcánul**» du Guatemaltèque Jairo Bustamante et un Lion d'or à la Mostra de Venise pour «**Desde allá**» du Vénézuélien Lorenzo Vigas, deux des plus hautes distinctions pour deux premiers films provenant de deux pays représentés pour la première fois en compétition officielle dans ces deux grands festivals. «**Eva no Duerme**», de l'Argentin Pablo Agüero concourrait pour la Concha de oro à San Sebastián.

2016 s'annonce prometteur avec une présence nourrie de films dans les trois premiers grands festivals de l'année. «**Mi amiga de parque**» de Ana Katz (Argentine) et «**Aquí no ha pasado nada**», de Alejandro Fernández Almendras (Chile) étaient en compétition à Sundance ; Ana y a obtenu le prix du meilleur scénario, et Alejandro a poursuivi sa course au Panorama de la Berlinale. «**Rara**», premier film de sa compatriote María José San Martín était dans la section Generation Kplus et «**Maquinaria Panamericana**» 1er film du mexicain Joaquín del Paso était au Forum de cette Berlinale. «**A cidade onde envelheço**», premier film de la brésilienne Marília Rocha était en compétition officielle à Rotterdam.

Un spectre large de 182 projets représentant une grande diversité territoriale (17 pays) se sont inscrits pour cette 29ème session et ont été soumis à l'appréciation du comité de sélection conjoint Toulouse-San Sebastián.

Le Chili domine numériquement cette nouvelle sélection avec trois films aux univers très singuliers : la naissance d'un mythe religieux dans «**El Cristo ciego**» deuxième film de Christopher Murray ; l'histoire d'un personnage énigmatique de l'histoire chilienne dans «**Rey**», deuxième opus de Niles Atallah qui avait présenté «**Lucía**» à Cinéma en Construction 16 et 17 ; «**Los niños**», 3ème long métrage de la documentariste Maité Alberdi qui opte pour une approche intime des problèmes existentiels d'un groupe d'adultes trisomiques. Le Brésil suit avec deux films qui font fi des conventions et traditions et explorent les mutations familiales et sociales qui se profilent dans les jeunes générations, «**Don't Swallow My Heart, Alligator Girl!**», premier film en solo de Felipe Bragaça et «**A Cidade do Futuro**», deuxième film co-réalisé par Cláudio Marques e Marília Hughes ; enfin «**El invierno**» 1er film de l'Argentin Emiliano Torres nous transporte en Patagonie où s'affrontent deux générations d'hommes qui luttent pour leur survie.

Trois de ces films sont des co-productions avec un ou plusieurs pays dont les Pays-Bas, l'Allemagne, le Qatar et la France est partie prenante dans cinq d'entre eux, preuve de son intérêt pour la diversité et la créativité des cinémas d'Amérique Latine. Un sujet à l'ordre du jour de la Rencontre entre les dirigeants-e-s des Instituts de cinéma d'Amérique latine et d'Europe qui se tiendra à Toulouse dans le cadre du festival, en partenariat avec le CNC

Le regard de ces cinéastes sur notre monde et sur l'humanité est hétérogène, complexe, multiple. Leurs créations nourrissent la diversité de l'offre cinématographique, en les soutenant nous défendons en actes ce bien précieux et d'exception qu'est le cinéma d'auteur.

Two pioneering film events, Toulouse and San Sebastian Film Festivals, were instrumental in creating and bringing to life the innovative concept of Cinéma en Construction (Films in progress). Over the years, this combined effort by two festivals to make possible the completion, promotion and distribution of Latin American films that run into difficulties at the post-production stage has gone from strength to strength, demonstrating its continuing relevance. The increasing participation of European professionals has made of this twice-yearly venue an effective and convivial launching pad.

2015 was an exceptional year for the films shown, with a Silver Bear at the Berlinale for «**Ixcánul**» by Guatemalan Jairo Bustamante and a Golden Lion at the Venice Mostra for «**Desde allá**» by Venezuelan Lorenzo Vigas, that is, two of the highest distinctions for two first films from countries that were competing officially for the first time in these two major festivals. «**Eva no Duerme**», a third full feature film by Argentine Pablo Agüero was also in line for the Concha de oro in San Sebastian.

2016 is looking equally promising, with a hand-picked selection of films at the first three big festivals of the year. «**Mi amiga de parque**» by Ana Katz (Argentine) and «**Aquí no ha pasado nada**», by Alejandro Fernández Almendras (Chile) competed in the Sundance Film Festival, with Ana winning the best screenplay award, while Alejandro went on to compete in the Panorama Award at the Berlinale. «**Rara**», a first film by his compatriot María José San Martín was also presented in the Forum section of the Berlinale. «**A cidade onde envelheço**», a first film by Marília Rocha, was in the official competition at Rotterdam.

A wide range of geographically diverse projects, 182 in all (17 countries), applied to be shown at the 29th edition and were assessed by the Toulouse-San Sebastian joint selection committee.

Chilean films predominate in the new selection, with three very distinctive takes on the world, first the birth of a religious myth in «**El Cristo ciego**», second film by Christopher Murray, then the story of an enigmatic figure from Chile's history, «**Rey**», second scenework by Niles Atallah, who previously presented «**Lucía**» at Cinéma en Construction, finally, the third, highly moving full feature film by documentary-maker Maité Alberdi, who takes an intimate approach to the existential problems of a group of Down syndrome adults. Then comes Brazil, with two films that defy convention and tradition in exploring the familial and social mutations taking place among the younger generations, «**Don't Swallow My Heart, Alligator Girl!**», first solo film by Felipe Bragaça and «**A Cidade do Futuro**», second film co-directed by Cláudio Marques and Marília Hughes; lastly, «**El invierno**» from Argentina takes us to Patagonia and the struggle for survival fought out between two generations of men.

Three of these films are co-productions, involving one or more countries, notably Holland, Germany and Qatar, while France is a stakeholder in five of them, thus demonstrating its commitment to the diversity and creativeness of Latin American cinema. This topic will be high on the agenda of the Rencontre des Instituts de cinéma d'Amérique latine et d'Europe, bringing together Latin American and European Film Institutes during the Toulouse festival, in partnership with the Centre Nationale du Cinéma.

These film-makers offer a diverse, complex, multi-faceted vision of the world and of humanity. Their creations enrich and bring variety to the cinema available to us. By supporting them we are actively defending all that is precious and exceptional in the cinema d'auteur.

## A CIDADE DO FUTURO

Directores / Réalisateurs / Directors: **Cláudio Marques e Marília Hughes**

Brasil / Brésil / Brazil



Mila, 19 años, es una profesora de teatro; ella está embarazada. Gilmar, 27 años, es profesor de historia; él mantiene una relación con Igor, un vaquero de 19 años. Los tres formarán una familia poco convencional. La película sigue el camino de estos jóvenes en la pequeña ciudad de Serra do Ramalho, en las tierras secas de Bahía, y la reacción de la sociedad a esta historia peculiar.

Mila, 19 ans, est professeure de théâtre, elle est enceinte. Gilmar, 27 ans, est professeur d'histoire, et a une relation avec Igor, un vacher de 19 ans. Ils formeront à tous les trois une famille peu conventionnelle. Le film suit le cheminement de ces jeunes dans la petite ville de Serra do Ramalho, dans les terres desséchées de Bahía, et la réaction de la société à cette histoire singulière.

Mila, 19 years old, is a drama teacher. She is pregnant. Gilmar, 27 year old, is a history teacher. He is in a relationship with Igor, the 19 year old cattle herder. The three of them will form an unconventional family. The film follows these young people's path in the town of Serra do Ramalho, in the drylands of Bahia, and society's reaction to this unusual story.

### NOTA DE PRODUCCIÓN

«Coisa de Cinema» organiza un festival de cine (International Panorama \_ «Coisa de Cinema») en Salvador, Bahía. El festival integra y promueve la diversidad con más de 100 películas en cada edición. Desde 2006, «Coisa de Cinema» trabaja con la producción de películas e invierte en un «Cinéma d'auteur». Ha producido 10 películas y participado en más de 180 festivales; ha recibido 72 premios.

### OBJETIVOS EN TOULOUSE

Apoyo para la post-producción y para comprar los derechos de la banda sonora  
Coproductores, distribuidores y agentes de ventas

### TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todos.

### NOTES DE PRODUCTION

« Coisa de cinema » organise un festival de cinéma (International Panorama\_ «Coisa de Cinema», à Salvador, Bahía. Le festival intègre et promeut la diversité avec plus de 100 films à chaque édition. Depuis 2006, «Coisa de Cinema» produit des films et investit dans un «cinéma d'auteur». Elle a produit 10 films qui ont participé à plus de 180 festivals, et reçus 72 prix.

### OBJECTIFS À TOULOUSE

Soutien à la post-production et à l'achat des droits pour la bande son  
Coproducteurs, distributeurs et agents de vente

### TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous.

### PRODUCTION NOTES

«Coisa de Cinema», is producing a film festival (International Panorama \_ «Coisa de Cinema») in Salvador, Bahia. The festival promotes diversity with more than 100 films in each edition. Since 2006, Coisa de Cinema produces and invests in a «Cinéma d'auteur». It has produced 10 films, participated in over 180 festivals, and has received 72 awards.

### GOALS IN TOULOUSE

Support for post-production and to buy the Soundtrack rights  
Co-producers, distributors and sales agent

### ROYALTY-FREE AREAS

All.



## CLÁUDIO MARQUES E MARÍLIA HUGHES

Marília Hughes y Claudio Marques viven en Salvador, Brasil. Marília es licenciada en Psicología por la UFBA y tiene un título de maestría acerca de Cultura Contemporánea y Comunicación. Ella es también, desde 2007, la productora jefe del «Panorama Internacional Coisa de Cinema», un festival de cine internacional en Salvador. Claudio fue el fundador de un complejo de cine en Salvador y es su principal coordinador. También fue editor y crítico de cine en revistas y periódicos durante muchos años.

Marília Hughes et Claudio Marques vivent à Salvador, Brésil. Marília a une licence en psychologie de la UFBA et une maîtrise en Culture Contemporaine et Communication. Depuis 2007, elle est aussi productrice du festival de cinéma international de Salvador, «Panorama International - Coisa de Cinema». Claudio a fondé un complexe de cinéma à Salvador et il est son principal gérant. Il a aussi été éditeur et critique de cinéma dans des revues et journaux pendant des années.

Marília Hughes and Cláudio Marques live in Salvador, Brazil. Marília has a degree in Psychology from UFBA and a Master in Contemporary Culture and Communication, since 2007, she is also Head Producer of an international film festival in Salvador, «Panorama Internacional Coisa de Cinema». Claudio is the founder and the coordinator of a film complex in Salvador. He used to work an editor and film critic for magazines and newspapers for many years.

### FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

2013 - *Depois da Chuva* - largometraje / long-métrage / feature  
2012 - *Desterro* - documental / documentaire / documentary  
2008 - *Nego fugido* - cortometraje / court-métrage / short  
2010 - *Carreto* - cortometraje / court-métrage / short

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

### Directores / Réalisateurs / Directors:

Cláudio Marques e Marília Hughes

### Versión original / Version originale / Original

version: Portugués / Portugais / Portuguese

Duración / Durée / Length: 80 min

### Guionista / Scénariste / Scriptwriter:

Cláudio Marques

### Director de fotografía / Directeur de la

photographie / Director of photography:

Gabriel Martins

### Editor / Monteur / Editor:

Cláudio Marques

### Actores principales (nombres y personajes) /

Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors

(names and characters): Gilmar Araújo, Milla Suzart,

Igor Santos

### Producción / Production / Production:

COISA DE CINEMA – CINEMA E VÍDEO LTDA

(Brasil / Brésil / Brazil)

Cláudio Marques e Marília Hughes

caumarques@coisadecinema.com.br

Tel: +55 71 32761241

# DON'T SWALLOW MY HEART, ALLIGATOR GIRL !

Director / Réalisateur / Director: **Felipe Bragança**

Brasil, Francia, Holanda / Brésil, France, Pays-Bas / Brazil, France, Netherlands



Joca es un niño brasileño de 13 años enamorado de una chica paraguaya indígena en la frontera entre los dos países. Para luchar por su amor tendrá que enfrentarse a los secretos de su hermano mayor, Fernando, un vaquero motociclista.

Joca est un enfant brésilien de 13 ans, amoureux d'une fille indigène paraguayenne, à la frontière des deux pays. Pour lutter pour son amour, il lui faudra affronter les secrets de son frère aîné, Fernando.

Joca is a 13-year-old Brazilian boy in love with an indigenous Paraguayan girl in the border between the two countries. To fight for her love he will have to face the secrets of his older brother, Fernando, a local motorcycle cowboy.

## NOTA DE PRODUCCIÓN

DUAS MARIOLA FILMES es una empresa con sede en Río de Janeiro centrada en películas autorales. Ha producido siete largometrajes y ocho cortos, todo proyectado en festivales de cine internacionales, incluyendo Cannes, Berlín, Venecia, CPH: DOX, Rotterdam, Oberhausen y Locarno.

Trabajando juntos, Felipe Bragança y Marina Meliande han dirigido y producido varios cortometrajes y dos largometrajes: «The escape of monkey woman» (estreno mundial en el Festival de Locarno 2009 - Cineasti del Presenti Competition) y «A alegria» (The Joy) - estreno mundial en la Quinzaine de Réalisateurs de Cannes 2010.

## OBJETIVOS EN TOULOUSE

Post producción  
Agentes de ventas, distribuidores y festivales.

## TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Mundo menos Brasil y Benelux

## NOTES DE PRODUCTION

DUAS MARIOLA Filmes est une entreprise dont le siège est à Rio de Janeiro ; Son centre d'intérêt est le cinéma d'auteur. Elle a produit sept longs métrages et huit courts métrages, tous sélectionnés dans festivals de cinéma internationaux, dont Cannes, Berlin, Venise, CPH : DOX, Rotterdam, Oberhausen et Locarno.

Travaillant ensemble, Felipe Bragança et Marina Meliande ont dirigé et produit plusieurs courts métrages et deux longs métrages : «The escape of monkey woman» (première mondiale au festival de Locarno 2009 - Compétition Cinéaste du présent) et «A alegria» (la joie) - première mondiale à la Quinzaine des Réalisateurs de Cannes 2010.

## OBJECTIFS À TOULOUSE

Post production  
Agents de ventes, distributeurs et festivales.

## TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Monde à l'exception du Brésil et du Benelux

## PRODUCTION NOTES

DUAS MARIOLA FILMES is a Rio de Janeiro based company focused in authorial films. They have produced seven feature films and eight shorts, all screened at international film festivals, including Cannes, Berlin, Venice, CPH:DOX, Rotterdam, Oberhausen and Locarno.

Working together, Felipe Bragança and Marina Meliande have directed and produced several shorts and two feature films: «The escape of monkey woman» (World Premiere at Cineasti del Presenti Competition - Locarno Film Festival 2009) and «A alegria» (The Joy) - World Premiere at Quinzaine de Réalisateurs de Cannes 2010

## GOALS IN TOULOUSE

Post-production  
Sales agent, distributors and festivals

## ROYALTY-FREE AREAS

World except Brazil and Benelux



## FELIPE BRAGANÇA

Felipe Bragança, 35 años, ha fundado en 2006 con Marina Meliande la productora Duas Mariola Filmes. Él ha co-dirigido con Meliande los largometrajes «The escape of the monkey woman» (estreno mundial en el Locarno Film Festival 2009) y «A alegria» (The Joy) - Estreno Mundial en la Quinzaine de Réalisateurs de Cannes 2010. En 2013 participó como invitado del DAAD Artists-in-Residence Programme, donde desarrolló su primer largometraje solo «Don't swallow my heart, alligator girl!».

Felipe Bragança, 35 ans, a fondé en 2006 avec Marina Meliande la maison de production Duas Mariola Filmes. Il a co-dirigé avec Meliande les longs métrages «The escape of the monkey woman» (première mondiale au festival de Locarno 2009) et «A alegria» (la joie) - première mondiale à la Quinzaine des Réalisateurs de Cannes 2010. En 2013, il a participé en tant qu'invité au DAAD Artists-in-Residence Programme, où il a développé son premier long métrage en solo : «Don't swallow my heart, alligator girl!».

Felipe Bragança, 35, has founded Duas Mariola Filmes in 2006, with his creative partner, Marina Meliande. Together, they co-directed two feature films: «The Escape of the monkey woman» (Locarno Film Festival 2009) and «The Joy» (Quinzaine des Réalisateurs - Cannes 2010). In 2013, he attended as a guest artist to the DAAD - Berliner Artists-in-Residence Programme, where he developed his first solo feature film project: «Don't swallow my heart, alligator girl!»

## FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

2010 - *A Alegria*, co-dir - largo-metraje / long-métrage / feature  
2009 - *A Fuga da Mulher Gorila*, co-dir - largo-metraje / long-métrage / feature

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

**Primera película de ficción / Premier film de fiction / First fiction movie**

**Director / Réalisateur / Director:** Felipe Bragança

**Versión original / Version originale / Original**

**Versión:** Español, portugués, guaraní / Espagnol, portugais, guarani / Spanish, Portuguese, guarani

**Duración / Durée / Length:** 115 min

**Guionista / Scénariste / Scriptwriter:**

Felipe Bragança

**Director de fotografía / Directeur de la photographie / Director of photography:**

Glauco Firpo

**Editor / Monteur / Editor:**Jon Kádócsa

**Compositor / Compositeur / Composer:**

Baris Akardere

**Actores principales / Acteurs principaux / Main actors :** Cauã Reymond (Fernando), Eduardo Macedo

(Joca), Adelaida Benites (Basano), Ney Matogrosso

(Mago), Leopoldo Pacheco (Cesar), Marco Loris

(Telecatch) y Claudia Assunção (Joana).

**Producción / Production / Production:**

DUAS MARIOLA FILMES (Brasil / Brésil / Brazil)

Marina Meliande, Felipe Bragança

Tel: +55 21 96919-4600 / 21 99178-0055

dmfilmes@gmail.com

**Coproductor(es) / Coproducteur(s)**

**Co-Producer(s):**

GLOBO FILMES (Brasil / Brésil / Brazil)

Edson Pimentel

Tel: +55 21 2540-2000 / globofilmes@globofilmes.com.br /

DAMNED FILMS (Francia / France )

Yohann Cornu

Tel: +33 668822003 / yohann@damnedfilms.fr /

REVOLVER AMSTERDAN (Holanda / Pays-Bas /

Netherlands)

Raymond van der Kaaij

Tel: +31 20 8208987 / raymond@revolver.nl

## EL CRISTO CIEGO

Director / Réalisateur / Director: **Christopher Murray**

Chile - Francia / Chili - France / Chile - France



Michael (30) es un mecánico que dice haber vivido una revelación divina en el desierto.

Pero lejos de creerle, sus vecinos lo tratan como el loco del pueblo. Una tarde se entera que un amigo de la infancia ha sufrido un accidente en un pueblo lejano. Michael decide abandonar todo para hacer un peregrinaje a pie descalzo y sanarlo con un milagro.

Su andar comienza a llamar la atención de la gente explotada por las empresas mineras y adicta a las drogas, ellos lo ven como un Cristo capaz de aliviar la cruda realidad del desierto chileno.

Michaël (30 ans) est mécanicien qui dit avoir eu une révélation divine dans le désert. Mais loin de le croire, ses voisins le traitent en fou du village.

Une après-midi, il apprend qu'un ami d'enfance a eu un accident dans un hameau éloigné. Michaël décide de tout abandonner pour faire un pèlerinage pieds nus et le guérir miraculeusement.

Sa marche commence à intéresser les gens exploités par les entreprises minières et les drogués qui voient en lui un Christ, capable de soulager la cruelle réalité du désert chilien.

Michael (30) is a mechanic who says he had a divine revelation in the desert. Far from believing him, neighbors treat him as the crazy person in town.

One afternoon he realized that a friend had suffered an accident in a far away place. Michael decides to leave everything behind so he can take a barefoot journey and heal his friend with a miracle. On the road he starts drawing attention on himself by people who've been exploited by the mining industry and who live a drug-abused lifestyle, who see him as a new Christ able to relieve the harsh reality of the Chilean desert.

### NOTA DE PRODUCCIÓN

JIRAFa fue fundada en 2001 por Bruno Bettati, jefe de producción y asistente de dirección que estableció su compañía en Valdivia, Chile. En 2013 Augusto Matte se convierte en el director de la compañía. JIRAFa se especializa en películas de autor con perfil de exportación.

### OBJETIVOS EN TOULOUSE

Distribución Internacional, Feedback, socios y financiamiento para elementos finales de post-producción: Mix de sonido, corrección de color, VFX, master, DCP.

### TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

El mundo (a través de Film Factory), menos Chile y Francia

### NOTES DE PRODUCTION

JIRAFa a été fondée en 2001 par Bruno Bettati, chef de production et assistant de réalisation qui a établi son entreprise à Valdivia, Chili. En 2013, Augusto Matte devient le chef de l'entreprise. Jirafa se spécialise dans les films d'auteur à profil d'exportation.

### OBJECTIFS À TOULOUSE

Distribution internationale, retours, partenaires et financements pour les dernières étapes de la post-production: mix, étalonnage, VFX, master, DCP.

### TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Le monde (à travers Film Factory) sauf le Chili et la France

### PRODUCTION NOTES

JIRAFa was founded on January 2001 by film producer Bruno Bettati, a former line producer and A.D. who established his own company in the city of Valdivia, Chile. In 2013 Augusto Matte became the directing manager of the company. JIRAFa specializes in director driven cinema for export.

### GOALS IN TOULOUSE

International Distribution, feedback, financing and partners for post-production final elements: sound

### ROYALTY-FREE AREAS

World (through Film Factory) except Chile and France



## CHRISTOPHER MURRAY

(1985). Realiza «Manuel de Ribera» estrenado en el Festival de Rotterdam 2010, y premiado en EL SANFIC como Mejor Película Nacional en 2010. Es cofundador del proyecto documental «Mapa Fílmico de un País», estrenado internacionalmente en el festival IDFA 2012. Productor General del documental colectivo «Propaganda», galardonado como Mejor Documental en los Pedro Sienna Awards 2014, Premio del Jurado en el festival Visions du Réel 2014, Premio especial del Jurado FIDOCs 2014 ...

(1985). Il a réalisé «Manuel de Ribera», sélectionné au festival de Rotterdam en 2010 et primé au SANFIC comme le Meilleur film national en 2010. Il est co-fondateur du projet documentaire «Mapa filmico de un país», sélectionné au festival IDFA 2012. Producteur général du documentaire collectif «Propaganda», primé comme meilleur documentaire aux Pedro Sienna Awards 2014, Prix du jury au festival Vision du réel 2014, Prix spécial du jury FIDOCs 2014, entre autres.

(1985). He premiered the film «Manuel de Ribera» at the Rotterdam Film Festival 2010 and was awarded as Best Domestic Film at SANFIC in 2010. He's also co-founder of the documentary project «Film Map of a Country» internationally premiered at IDFA Festival 2012. Producer of the collective film «Propaganda», awarded as Best Documentary at the Pedro Sienna Awards 2014, Jury Prize at the Visions du Réel 2014 and Special Jury Prize FIDOCs 2014.

### FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

2010 – Manuel de Ribera - largo-metraje / long-métrage / feature

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

**Director / Réalisateur / Director:** Christopher Murray

**Versión original / Version originale / Original**

**version:** Español / Espagnol / Spanish

**Duración / Durée / Length:** 82 min

**Guionista / Scénariste / Scriptwriter:**

Christopher Murray

**Director de fotografía / Directeur de la**

**photographie / Director of photography:**

Inti Briones

**Editor / Monteur / Editor:** Andrea Chignoli

**Música / Musique / Music :** Alexander Zekke

**Actores principales (nombres y personajes) /**

**Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors**

**(names and characters):**

Michael Silva - (Michael), Ana María Enríquez - (Ana

María), Bastián Inostroza - (Bastián), Pedro Luis

Godoy - (Pedro), Mauricio Pinto - (Mauricio), Gonzalo

Villalobos - (Cuidador iglesia)

**Producción / Production / Production:**

JIRAFa (Chile / Chili / Chile)

Augusto Matte, Joaquín Echeverría

Tel: +56992353207

augusto@jirafa.cl

www.jirafa.cl

**Coproducer(es) / Coproducteur(s)**

**Co-Producer(s):**

CINESUD PROMOTION (Francia / France)

Thierry Lenouvel

Tel: +33144545477

thierry@cinesudpromotion.com

www.cinesudpromotion.com

**Ventas internaciona**

**les / Ventas internacionales / International sales**

FILM FACTORY ENTERTAINMENT

(España / Espagne / Spain) Tel: + Vicente Canales

+34933684608

vicente@filmfactory.es

## EL INVIERNO

Director / Réalisateur / Director: **Emiliano Torres**  
Argentina, Francia / Argentine, France / Argentina, France



El viejo capataz de una estancia patagónica es despedido de su trabajo. Un peón más joven toma su lugar. El cambio no será fácil para ninguno de los dos. Cada uno a su manera deberá sobrevivir al siguiente invierno.

Le vieux contremaître d'une grande propriété de Patagonie est renvoyé de son travail. Un ouvrier agricole plus jeune prend sa place. Le changement ne sera facile ni pour l'un ni pour l'autre. Chacun à sa façon devra survivre au prochain hiver.

After years of working on an 'estancia' (an Argentine rural property) in Patagonia, the Old Foreman is forced to retire and a younger man takes his place. The change is difficult and challenging for both men. Each one must survive the oncoming winter.



### NOTA DE PRODUCCIÓN

Wanka Cine comenzó realizando trabajos de postproducción para películas de directores de la talla de Francis Ford Coppola, Pablo Trapero y Lisandro Alonso, entre otros. Durante 2014 coprodujo la película «Jauja» de Lisandro Alonso y protagonizada por Viggo Mortensen, Selección oficial del festival de Cannes 2014 en la sección «Un Certain Regard» donde ganó el premio FIPRESCI. En 2015 coprodujo la nueva película de Hugo Santiago, «El cielo del centauro» y produjo «El Invierno», de Emiliano Torres.

### OBJETIVOS EN TOULOUSE

Finalizar la postproducción: corrección de color, mezcla de sonido y deliveries.

Distribución

### TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Mundo menos Argentina,

### NOTES DE PRODUCTION

Wanka Cine a commencé en réalisant des travaux de post-production pour les films réalisés par des réalisateurs tels que Francis Ford Coppola, Pablo Trapero et Lisandro Alonso, entre autres. En 2014, elle a co-produit le film « Jauja » de Lisandro Alonso, avec Viggo Mortensen dans le rôle principal, sélectionné au festival de Cannes 2014 dans la section « Un certain regard » où il a gagné le prix FIPRESCI. En 2015, elle a co-produit le nouveau film de Hugo Santiago, « El cielo del centauro » et produit « El invierno », d'Emiliano Torres

### OBJECTIFS À TOULOUSE

Finaliser la post-production : étalonnage, mixage son et les deliveries.

Distribución.

### TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Monde sauf l'Argentine

### PRODUCTION NOTES

Wanka Cine began doing post-production work for film directors like Francis Ford Coppola, Pablo Trapero and Lisandro Alonso, among others. In 2014 Wanka co-produced the film «Jauja» by Lisandro Alonso and starring Viggo Mortensen, Official Selection 2014 Cannes in the section «Un Certain Regard» where it won the FIPRESCI prize. In 2015 co-produced the new film by Hugo Santiago, «The sky of the centaur» and produced «The Winter» by Emiliano Torres.

### GOALS IN TOULOUSE

Finalisation of the post-production : color gradation, sound mix and deliveries.

Distribution.

### ROYALTY-FREE AREAS

World except Argentina

## EMILIANO TORRES

En 1996 egresa de la Universidad del Cine de Buenos Aires, como parte de la primer generación de alumnos de dicha institución. Desde entonces a la fecha se desempeña como guionista y asistente de dirección en numerosos films nacionales e internacionales, destacándose su colaboración con directores como Daniel Burman, Albertina Carri, Paz Encina, Marco Bechis y Emanuele Crialese entre otros.

Diplômé en 1996 de l'Université du Cinéma de Buenos Aires, il fait partie de la première génération d'étudiants de cette école. Depuis il a travaillé comme scénariste et comme assistant réalisateur dans de nombreux films nationaux et internationaux, collaborant notamment avec Daniel Burman, Albertina Carri, Paz Encina, Marco Bechis et Emanuele Crialese ....

In 1996 he graduated from the Film University of Buenos Aires as part of the first generation of student of this school. Since then he is working as scriptwriter and as AD in many national and international films with film directors as Daniel Burman, Albertina Carri, Paz Encina, Marco Bechis and Emanuele Crialese among other.

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

**Primera película de ficción / Premier film de fiction / First fiction movie**

**Director / Réalisateur / Director:**  
Emiliano Torres

**Versión original / Version originale / Original version:** Español / Spanish / Espagnol

**Duración / Durée / Length:** 93 min

**Guionista / Scénariste / Scriptwriter:**

Emiliano Torres y Marcelo Chaparro

**Director de fotografía / Directeur de la photographie / Director of photography:**

Ramiro Civita

**Editor / Monteur / Editor:** Alejandro Brodersohn

**Compositor / Compositeur / Composer:**

Cyril Morin

**Actores principales / Acteurs principaux / Main actors :**

Alejandro Sieveking (Evans), Cristian Salguero (Jara), Adrián Fondari (Contratista), Pablo Cedrón (Encargado)

**Producción / Production / Production:**

WANKA CINE (Argentina / Argentine / Argentina)

Ezequiel Borovinsky

Tel: +54 11 45530998

boro@wanka.tv

www.wanka.tv

**Coproducer(es) / Coproducteur(s)**

**Co-Producer(s):**

AJIMOLIDO FILMS (Argentina / Argentine / Argentina)

Tel: +54 911 5185 1568

ajimolidofilms@gmail.com

www.ajimolidofilms.com

**CITÉ FILMS (France / Francia / France)**

Raphaël Berdugo

Tel: +33 1 8264 5298

rberdugo@citefilms.com

www.citefilms.com

## LOS NIÑOS

Director / Réalisatrice / Directora : **Maite Alberdi**

Chile, Francia, Holanda / Chili, France, Hollande / Chile, France, Netherlands



Un grupo de amigos con Síndrome de Down lleva 40 años yendo al mismo colegio, y ya no quieren ser estudiantes. La mayoría de sus padres ya murieron, y ninguno de ellos jamás pensó que sus hijos vivirían más que ellos. Siempre pensaron que cuando sus padres murieran, podrían hacer todo aquello que ellos les prohibían como: vivir solos, tener sexo, ser padres, casarse y tener trabajos reales. Pero las cosas no han cambiado para ellos, y deben lidiar con la frustración de vivir como si tuvieran 10 años, aunque tengan casi 50.

Un groupe d'amis trisomiques est depuis 40 ans dans la même école, et ils ne veulent plus être étudiants. La plupart de leurs parents sont morts, et aucun d'entre eux n'avait cru que leurs enfants leur survivraient. Les amis pensaient que quand leurs parents mourraient, ils pourraient faire tout ce que ceux-ci leur interdisaient comme : vivre seuls, avoir des relations sexuelles, être parents, se marier et avoir de vrais emplois. Mais les choses n'ont pas changé pour eux, et ils doivent se battre avec leur frustration de vivre comme s'ils avaient 10 ans, alors qu'ils approchent de la cinquantaine.

A group of friends with Down Syndrome have attended the same school for over 40 years, and they don't want to continue complying with school obligations. Most of their parents are dead, and none of them thought their kids would outlive them. They always believed that when their parents died, they would be able to do those things they weren't allowed to do before, like living on their own, having sex, being parents, getting married, and having a real job. But things are not changing for them, and they have to deal with the frustration of living as if they were still ten-years-olds, although they are almost fifty.

### NOTA DE PRODUCCIÓN

Micromundo Producciones es una empresa chilena dedicada a la producción de documentales de autor que reflejan la mirada del director sobre el mundo. Películas estrenadas recientemente : «La Once» 2014, «I am not from here» 2016.

### OBJETIVOS EN TOULOUSE

Estando parte de la postproducción ubicada en Europa, hemos de hallar colaboradores técnicos (laboratorio) y artísticos (editor de sonido, mezclador y calibrador); desde un punto de vista estrictamente artístico, deseamos encontrar a un compositor adecuado al proyecto. Esperamos también encontrar distribución en Francia y otros países de Europa, ventas internacionales, pre-ventas y festivales para estrenar la película.

### TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todo el mundo excepto Holanda, Francia y Chile.

### NOTES DE PRODUCTION

Micromundo producciones est une société chilienne qui se consacre à la production de documentaires d'auteur qui reflètent le regard du cinéaste sur le monde. Films sortis récemment : « La Once » en 2014, «I am not from here » en 2016.

### OBJECTIFS À TOULOUSE

Une partie de la post-production ayant lieu en Europe, nous devons trouver les partenaires techniques (laboratoire) et artistiques (monteur son, mixeur et étalonneur) ainsi qu'un compositeur adapté au projet. Nous espérons également trouver un distributeur en France et dans les autres pays européens, un agent de vente, des pré-ventes et des festivals.

### TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Le monde entier sauf Hollande, France et Chili

### PRODUCTION NOTES

Micromundo Productions is a Chilean company dedicated to audiovisual productions, mainly documentaries d'auteur and feature films that reflect the director's personality.

Recent films: «Tea Time», 2014, «I am not from here», 2016

### GOALS IN TOULOUSE

A part of the post-production is taking place in Europe, we are looking for technical partners (laboratory) and artistic (sound editor, sound mixer and color grader) and also for the right music composer. We are looking for distribution in France and other countries, World sales, pre-sales and festivals for the International premier.

### ROYALTY-FREE AREAS

World except the Netherlands, France and Chile



## MAITE ALBERDI

Maite Alberdi ha desarrollado un estilo particular que se caracteriza por el retrato íntimo de pequeños mundos. En 2011 estrenó su primer largometraje «El salvavidas» con alto reconocimiento internacional. El 2014 su segunda película «La Once» recibió más de 12 premios internacionales y ha sido nominada al Goya como Mejor Película iberoamericana. Ha sido seleccionada como Global Shaper-líder joven- por el Foro económico mundial(WEF).

Maite Alberdi a développé un style particulier qui se caractérise par le portrait intime de mondes réduits. En 2011 elle a réalisé son premier long métrage, «El salvavidas», très reconnu internationalement. En 2014, son second film, «La Once», a reçu plus de 12 prix internationaux et a été nominée au Goya comme Meilleur film ibero-américain. Il a été sélectionné comme Global Shaper au Forum économique mondial (WEF)

Maite Alberdi, has developed a highly particular style that achieves an intimate portrayal of the characters she works with, through everyday stories in small-scale worlds. In 2011 she premiered her first and noted feature film «The Lifeguard». In 2014 her second film «La Once» has received important awards and has been nominated at the Goya as Best Ibero-American film.

### FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

2016 - Yo No Soy De Aquí - documental / documentaire / documentary

2014 - La Once - documental / documentaire / documentary

2011 - El Salvavidas - documental / documentaire / documentary

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

Director / Réalisateur / Director: Maite Alberdi

Versión original / Version originale / Original

version: Español / Espagnol / Spanish

Duración / Durée / Length: 90 min

Guionista / Scénariste / Scriptwriter:

Maite Alberdi

Director de fotografía / Directeur de la photographie / Director of photography:

Pablo Valdés

Editor / Monteur / Editor: Juan Eduardo Murillo-

Menno Boerema

Producción / Production / Production:

MICROMUNDO (Chile / Chili / Chile)

Maite Alberdi- Sebastián Brahm- Clara Taricco

Tel. : +56998205255

maitealberdi.s@gmail.com

www.micromundo.cl

Coproducer(es) / Coproducteur(s)

Co-Producer(s):

MANDRA FILMS (Francia / France)

Denis Vaslin

denis@mandrafilms.com

www.mandrafilms.com

VOLYA FILMS (Países Bajos / Pays Bas / Netherlands)

Denis Vaslin- Fleur Knopperts

Tel. : +31104155621

denis@volyafilms.com

www.volyafilms.com



# REY

Director / Réalisateur / Director: **Niles Atallah**

Chile, Francia, Alemania, Holanda, Qatar / Chili, France, Allemagne, Pays-Bas, Qatar / Chile, France, Germany, Netherlands, Qatar



En 1860, un abogado francés soñaba con hacerse el Rey de la Patagonia. Y es exactamente lo que sucedió. O eso parece.

En 1860, un avocat Français a rêvé de devenir Roi de Patagonie. C'est exactement ce qu'il est devenu. Ou du moins, c'est ce qu'il semble.

In 1860, a French lawyer dreamt of becoming the King of Patagonia. And he did become just that. Or so it seems.

## NOTA DE PRODUCCIÓN

Conocí a Niles en Cinema en Construcción en 2010. Fui conquistada por la fuerza de las fotos de Patagonia que nos enseñó. Sentí que una película muy especial podría nacer. Fue el primero de los numerosos eventos profesionales donde fuimos juntos y donde, mostrando lo que esperábamos que la película sería, hablando con amigos y profesionales, encontramos nuestros socios y financiadores. Es muy importante para nosotros volver aquí, mostrar una versión de trabajo y seguir discutiendo.

## OBJETIVOS EN TOULOUSE

Feedback y más!

## TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Mundo, país coproductores

## NOTES DE PRODUCTION

J'ai rencontré Niles à Cinema en Construction en 2010. J'ai été conquise par la force de ses photographies de la Patagonie. J'ai senti qu'un film hors du commun allait prendre forme. C'était le premier des événements professionnels où nous avons été ensemble et où, en montrant ce qu'on espérait que le film pourrait devenir, en discutant avec des amis, pairs et professionnels, nous avons rencontrés nos partenaires et financeurs. C'est très important pour nous de revenir ici, montrer une version de travail et continuer à discuter.

## OBJECTIFS À TOULOUSE

Feedback et plus !

## TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Monde, pays coproducteurs

## PRODUCTION NOTES

Niles and I met at Cinema en Construcción in Toulouse in 2010. I saw something in the photographs of Patagonia that he showed us and I felt a very special film could happen.

It was the first of many professional events we attended together and where, through showing what we hoped the film would be and discussing our ideas with friends, peers and professionals, we met our partners and got fundings. It means a lot for us to be back here, show an early version and go on discussing.

## GOALS IN TOULOUSE

Feedback and more!

## ROYALTY-FREE AREAS

World, coproduction countries



## NILES ATALLAH

Niles Atallah (1978) es un director y artista video chileno-americano, que vive y trabaja en Santiago, Chile. Su primera película «Lucía» se estrenó en el San Sebastián IFF 2010, Zabaltegi Nuevos directores. Ha ganado el Premio FIPRESCI en Cinelatino, y el Premio del Mejor Director Chileno en Valdivia IFF. En 2008, con dos artistas co-dirigió «Lucía, Luis y el lobo» que fue mostrado en festivales internacionales y visto 1 millón de veces online.

Niles Atallah (1978) est un cinéaste et un artiste vidéo chileno-américain, qui vit à Santiago du Chili. Son premier film «Lucía» a été présenté au San Sebastian IFF, Zabaltegi 2010. Il a gagné le FIPRESCI à Cinelatino et le Meilleur réalisateur chilien au Valdivia IFF. En 2008, avec deux artistes il a coréalisé «Lucía, Luis y el lobo» qui a été montré dans de nombreux festivals et a été vu en ligne plus d'1 million de fois.

Niles Atallah (1978) is a chilian-american filmmaker and video artist who lives and works in Santiago, Chile. His first film «Lucía» premiered at the San Sebastián IFF, Zabaltegi New Directors in 2010. It was awarded the FIPRESCI Award at Cinelatino Toulouse and Best Chilean Director at the Valdivia IFF. In 2008, with tow artists he co-directed «Lucía, Luis y el lobo» shown in many festivals, gathering awards and 1 million online views.

## FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

2010 - *Lucía* - largo-metraje / long-métrage / feature

2008 - *Lucía, Luis y el lobo* - cortometraje de animación / court-métrage d'animation / short animation

## FICHA TÉCNICA / FICHE TECHNIQUE / TECHNICAL FACTS

**Director / Réalisateur / Director:** Niles Atallah

**Versión original / Version originale / Original**

**versión:** Español / Espagnol / Spanish

**Duración / Durée / Length:** 85 min

**Guionista / Scénariste / Scriptwriter:** Niles Atallah

**Director de fotografía / Directeur de la photographie / Director of photography:**

Benjamin Echazaretta

**Editor / Monteur / Editor:** Benjamin Mirguet

**Actores principales / Acteurs principaux / Main**

**actors :** Rodrigo Lisboa (Orllie-Antoine de Tounens), Claudio Riveros (Rosales)

**Producción / Production / Production:**

MÔMERADE (Francia / France)

Lucie Kálmár

Tel: +33 6 6289 2917

lucie@momerade.fr

www.momerade.fr

DILUVIO (Chile / Chili / Chile)

Niles Atallah

Tel: +56 9 83175570 / niles@diluvio.cl

**Coproducer(es) / Coproducteur(s)**

**Co-Producer(s):**

CIRCE FILMS (Holanda / Pays-Bas / Netherlands)

Stienette Bokslopper

Tel: +31 (0)20-6253591 / stienette@circe.nl

UNA FILM (Alemania / Allemagne / Germany)

Titus Kreyenberg

Tel: +49 221 3480 280 / kreyenberg@unafilmd.de

## PREMIOS CINE EN CONSTRUCCIÓN 29 TOULOUSE

EL PREMIO CINÉMA EN CONSTRUCCIÓN TOULOUSE, el PREMIO ESPECIAL CINÉ + EN CONSTRUCCIÓN y el PREMIO DE LOS DISTRIBUIDORES Y EXHIBIDORES EUROPEOS son otorgados durante Cine en Construcción 29 que se desarrolla en el marco de la 28a edición de Cinélatino, Rencontres de Toulouse (11-20 de marzo de 2016).

**EL PREMIO CINE EN CONSTRUCCIÓN TOULOUSE** consiste en servicios de post-producción por parte de las empresas colaboradoras, en una beca destinada a trabajos de post-producción y en servicios e iniciativas de promoción de la película premiada.

- **Le CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE (CNC)** otorgará una beca destinada a gastos de post-producción realizados en Francia.
- **MACTARI** ofrecerá un servicio de montaje o mezcla de sonido, por un valor de 15 000 €
- **TITRATVS** patrocinador fiel de Cine en Construcción, asigna al distribuidor o vendedor francés de la película premiada un presupuesto para trabajos técnicos de un valor de 3,000 € (creación y/o duplicación de DCP, creación de packs Netflix/iTunes/Google Play...); como contrapartida, TITRATVS se encarga del almacenamiento de los DCPs y de los archivos masters.
- La **CAISSE CENTRALE D'ACTIVITÉS SOCIALES DU PERSONNEL DES INDUSTRIES ÉLECTRIQUES ET GAZIÈRES (CCAS)** ofrece una residencia de 5 semanas en París al director premiado para que pueda asegurar la postproducción o la promoción de la película en Francia.
- **EAUX VIVES** se encargará de la coordinación de la post-producción de la película premiada con las empresas patrocinadoras del Premio, lo cuál incluye 4 semanas de seguimiento de la post-producción, por un valor equivalente de 8 600€.
- **FIREFLY** pondrá a disposición de forma gratuita la suite de software para la corrección de color de la película premiada.
- **COMMUNE IMAGE** ubicado detrás del mercadillo de Saint-Ouen a menos de un kilómetro de la puerta de Clignancourt, es un espacio de trabajo de 2 500 metros cuadrados compuesto de oficinas y espacios de postproducción accesibles a todos los que trabajan en el mundo de los medios con el objetivo de contribuir a creaciones constructivas, inteligentes y abiertas al mundo. Es en este marco donde Commune Image sostiene el festival y ofrece 10 días de calibración en sala de proyección.

### **PREMIO ESPECIAL CINÉ+ EN CONSTRUCCIÓN**

El canal CINÉ + garantiza a la película que recibirá el Premio Especial CINÉ + en Construcción su compra por el canal por un valor de 15 000 € y su difusión televisiva. Este premio se entregará al distribuidor de la película en Francia bajo reserva de que la película sea objeto de exhibición comercial en salas de cine del territorio francés en los dos años que sigan a la proyección de la película en el marco de Cine en Construcción.

### **PREMIO DE LOS DISTRIBUIDORES Y EXHIBIDORES EUROPEOS**

- **EUROPA DISTRIBUTION** se compromete a promocionar la película premiada entre su red de 140 miembros.
- La **CONFÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CINÉMAS D'ART ET D'ESSAI (CICAE)** difundirá la información entre sus socios, 2 000 gerentes de salas de cine, para favorecer la circulación de la película y sensibilizar a los distribuidores.

### **ADEMÁS**

- **PRODUCERS NETWORK** (Festival de Cannes) ofrece una acreditación para la Producers Network a uno de los productores de una de las películas seleccionadas en Cine en Construcción Toulouse.
- La **RÉGION LANGUEDOC-ROUSSILLON-MIDI-PYRÉNÉES** apoya a Cine en Construcción y Cine en Desarrollo y contribuye a la presencia de los directores y productores cuyas películas fueron seleccionadas así como a la de los profesionales del cine que participan en estos dispositivos de ayuda a la coproducción y a la post-producción.

## PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION 29 TOULOUSE

Le PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE, le PRIX SPÉCIAL CINÉ + EN CONSTRUCTION et le PRIX DES DISTRIBUTEURS ET EXPLOITANTS EUROPÉENS sont remis lors de Cinéma en Construction 29 dans le cadre de la 28<sup>e</sup> édition de Cinélatino, Rencontres de Toulouse (11-20 mars 2016).

**Le PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE** consiste en des prestations de services de post-production des entreprises partenaires, une bourse destinée à des travaux de post-production réalisés en France et des services et initiatives de promotion du film lauréat.

- Le **CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE (CNC)** attribuera une bourse d'aide à la finition d'un des projets, dédiée à la prise en charge des travaux de post-production en France.
- **MACTARI** offrira un service de prestations sonores, montage son ou mixage, à hauteur de 15 000 €.
- **TITRATVS**, partenaire historique de Cinéma en Construction, remet au distributeur ou au vendeur français du film primé une enveloppe de travaux d'une valeur de 3.000€ (création et/ou duplication de DCP, création de package Netflix/iTunes/Google Play...), soumise à la gestion de l'archivage du DCP master et des fichiers masters par TITRATVS.
- La **CAISSE CENTRALE D'ACTIVITÉS SOCIALES DU PERSONNEL DES INDUSTRIES ÉLECTRIQUES ET GAZIÈRES (CCAS)** offrira une résidence de cinq semaines à Paris au lauréat pour qu'il puisse assurer la post-production ou la promotion du film en France.
- **EAX VIVES** assurera la coordination de la post-production du film lauréat avec les entreprises partenaires du Prix, ce qui comprend quatre semaines de suivi de la postproduction pour un montant équivalent à 8 600 €.
- **FIREFLY** mettra à disposition son programme pour l'étalonnage du film primé.
- **COMMUNE IMAGE** Situé derrière le marché aux puces de Saint Ouen, Commune Image est un espace de travail de 2 500 mètres carrés formé de bureaux et d'espaces de post-production accessibles à tous ceux qui travaillent dans le monde des médias avec l'objectif de contribuer à des créations constructives, intelligentes et ouvertes sur le monde. C'est dans cette dynamique que Commune Image soutient le festival et offre dix jours d'étalonnage en salle de projection.

### **PRIX spécial CINÉ + EN CONSTRUCTION**

La Chaîne CINÉ + garantit au film qui recevra le Prix Spécial CINÉ+ en Construction son achat par la chaîne pour un montant de 15 000 € et sa diffusion sur l'antenne. Ce montant sera versé au distributeur sous réserve que le film fasse l'objet d'une exploitation commerciale en salle sur le territoire français dans les deux ans suivant la projection du film dans le cadre de Cinéma en Construction.

### **PRIX DES DISTRIBUTEURS ET EXPLOITANTS EUROPÉENS**

- **EUROPA DISTRIBUTION** s'engage à promouvoir le film primé dans son réseau de 140 membres.
- La **CONFÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CINÉMAS D'ART ET D'ESSAI (CICAE)** informera systématiquement ses 2 000 cinémas adhérents pour sensibiliser les sociétés de distribution et favoriser la circulation du film.

### **EN OUTRE**

- **PRODUCERS NETWORK** (Festival de Cannes) offre une accréditation pour le Producers Network à l'un des producteurs de l'un des films sélectionnés à Cinéma en Construction Toulouse.
- La **RÉGION LANGUEDOC-ROUSSILLON-MIDI-PYRÉNÉES** soutient Cinéma en Construction et Cinéma en Développement et contribue à la présence des réalisateurs et producteurs dont les films ont été sélectionnés ainsi qu'à celle des professionnels du cinéma qui participent à ces dispositifs d'aide à la coproduction et à la post-production.

## FILMS IN PROGRESS 29 TOULOUSE AWARDS

The FILMS IN PROGRESS TOULOUSE, the SPECIAL CINÉ + EN CONSTRUCTION, and the EUROPEAN DISTRIBUTORS AND EXHIBITORS AWARDS are given at the Films in Progress 29 meeting which takes place during the 28th edition of Cinélatino, Rencontres de Toulouse (11th-20th March 2016).

**The FILMS IN PROGRESS TOULOUSE AWARD** consists in post-production services offered by partnered companies, a grant aimed at post-production works and the promotion of the awarded film.

- Le **CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE (CNC)** will attribute a grant towards the completion of the project, which will cover post-production work in France.
- **MACTARI** will offer services of audio editing and sound mixing up to €15 000 .
- **TITRATVS**, as a long-term sponsor of Films in Progress, gives the distributor or French sales company of the winning film a budget worth €3,000 (DCP creation and/or duplication, creation of Netflix/iTunes/Google Play package, etc.), in exchange for TITRATVS handling the storage of the master DCP and master files.
- La **CAISSE CENTRALE D'ACTIVITÉS SOCIALES DU PERSONNEL DES INDUSTRIES ÉLECTRIQUES ET GAZIÈRES (CCAS)** will offer a five weeks residency in Paris to the winner towards the completion of the post-production or the promotion of the film in France.
- **EAX VIVES** together with the business partners will coordinate the awarded film post-production that includes 4 weeks of followed post-production up to €8 600 .
- **FIREFLY** will provide free Firefly software suite to calibrate the awarded film.
- **COMMUNE IMAGE** spotted behind the Saint Ouen flea market, at less than one kilometer from the Clignancourt door, is a 2 500 square meters working space made up of offices and post-production spaces accessible to everyone working in the media world with the aim of contributing to constructive, intelligent and open-minded creations. It's in that way that Commune Image supports the festival and offers 10 days of calibration in projection room.

### **SPECIAL AWARD CINÉ + EN CONSTRUCTION**

CINÉ + TV network guarantees to purchase the winning film for the amount of €15 000 and to broadcast it on its network. This sum will be given to the distributor on condition that this film will be commercially exhibited in French theatres within the first two years following the Films in Progress screening.

### **EUROPEAN DISTRIBUTORS AND EXHIBITORS AWARD**

- **EUROPA DISTRIBUTION** will promote the film to its 140 members network.
- La **CONFÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CINÉMAS D'ART ET D'ESSAI (CICAE)** will systematically inform their 2 000 members about the film. This will make the distribution companies aware of this film and promote its circulation.

### **FURTHERMORE**

- The **PRODUCERS NETWORK** (Cannes Festival) offers one Producers Network accreditation to a producer of one of the films selected in Toulouse Films in Progress.
- La **RÉGION LANGUEDOC-ROUSSILLON-MIDI-PYRÉNÉES** supports Films in Progress and Cinéma en Développement by contributing towards the presence of film directors and producers (whose films have been selected) as well as cinema professionals (co-production and post-production) who participate in those help facilities.

# CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE / SAN SEBASTIÁN

Les films sélectionnés, encore en chantier, sont à la recherche de partenaires européens. Ainsi, depuis quinze ans, Cinéma en Construction développe le dialogue et la coopération entre professionnels latino-américains et européens et contribue à l'achèvement, la circulation et l'exposition d'œuvres de qualité.

Les festivals de Toulouse et de San Sebastián participent ainsi, en actes, à la promotion de la diversité culturelle.

**2002**

Création



**162 films**

soutenus  
en 14 ans

**22** films  
sélectionnés à  
Cannes

**12**  
réalisateurs  
sélectionnés  
à La  
Cinéfondation

**16** films  
sélectionnés  
à Berlin

**61** films  
distribués en  
France

**2015**

13 films révélés par les festivals de Sundance, Rotterdam, Berlin, San Sebastián, Toronto, La Havane

*Ixcanul*  
Prix Alfred Bauer au Festival de Berlin

*Desde allá*  
Lion d'Or au Festival de Venise

**2016**

*Mi amiga del parque* primé à Sundance, *Aquí no ha pasado nada* en sélection à Sundance et à Berlin, qui révèle également *Rara* et *Maquinaria Panamericana*, *A cidade onde envelheço* est en compétition à Rotterdam et *Los Nadie* fait l'ouverture du Festival de Carthagène

---

CINÉMA EN CONSTRUCTION BÉNÉFICIE DU SOUTIEN ENTHOUSIASTE DES PARTENAIRES SUIVANTS  
CINE EN CONSTRUCCIÓN CUENTA CON EL DECIDIDO APOYO DE LAS SIGUIENTES EMPRESAS E INSTITUCIONES  
FILMS IN PROGRESS HAS THE ENTHUSIASTIC BACKING OF THE FOLLOWING PARTNERS

---

PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE



PRIX SPÉCIAL CINÉ + EN CONSTRUCTION



PRIX DES DISTRIBUTEURS ET EXPLOITANTS EUROPÉENS



PARTENAIRES

